

УДК 81'373.45

**АНГЛІЦИЗМИ У СФЕРІ ЦИФРОВИХ ТЕХНОЛОГІЙ: НОВІ ТЕНДЕНЦІЇ
ІСПАНСЬКОЇ ЛЕКСИКИ**

Жила Оксана Олександрівна (Київ, Україна)

Магістрантка 6-го курсу кафедри романо-германської філології

Київський столичний університет імені Бориса Грінченка

oksanazhyla06@gmail.com

**ANGLICISMS IN THE FIELD OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE AND DIGITAL
TECHNOLOGIES: NEW TRENDS IN SPANISH LEXICON**

6th year student of the Faculty of Romance and Germanic Philology

Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University

oksanazhyla06@gmail.com

Статтю присвячено питанню впливу англіцизмів на сучасну іспанську мову у сфері цифрових технологій, науки та соціальних мереж. Розглянуто інтенсивне проникнення англійської лексики, пов'язане зі швидким розвитком цифрових платформ, глобалізацією та роллю англійської мови як мови науки і техніки. Останні дослідження показують, що терміни software, hardware, email, app, cloud, blockchain, startup та інші стали невід'ємною частиною сучасного технічного дискурсу і широко використовуються як у професійних, так і у медійних текстах.

У статті проаналізовано соціально-психологічні чинники використання англіцизмів, що виступають маркерами сучасності, престижу та міжнародної компетентності, особливо серед молодих користувачів соціальних мереж та технологічних фахівців. Актуальність дослідження полягає в аналізі лінгвістичних характеристик англійських термінів (зручність, лаконічність) порівняно з їхніми іспанськими відповідниками, що забезпечує ефективну комунікацію у цифровому середовищі та платформах з обмеженням символів, таких як Twitter, Instagram і TikTok.

Особливу увагу приділено механізмам адаптації англіцизмів в іспанській мові: транскрипції, калькуванню, морфологічному узгодженню та семантичній локалізації (наприклад, link - enlace, post - publicación, hashtag - etiqueta, machine learning - aprendizaje automático). Проведений аналіз частотності вживання англіцизмів і їхніх іспанських відповідників показує, що традиційні терміни залишаються більш поширеними, проте деякі англіцизми, пов'язані із соціальними мережами (tweet, post), інтегровані майже повністю.

Розглянуто роль медіа та цифрових платформ у поширенні англіцизмів, зокрема їх функцію у популяризації нових технологічних понять та забезпеченні комунікативного престижу. Окремо проаналізовано позицію Real Academia Española, яка визнає необхідність запозичень у технологічному дискурсі, але рекомендує використовувати іспанські відповідники там, де вони існують і адекватно передають значення, з метою збереження мовної і культурної ідентичності.

Ключові слова: Anglicisms, Spanish language, digital technologies, artificial intelligence, language adaptation.

This article examines the influence of Anglicisms on present-day Spanish in the fields of digital technologies, science, and social media. It explores the intensive penetration of English vocabulary, driven by the rapid development of digital platforms, globalization, and the role of English as the

language of science and technology. The study demonstrates that terms such as software, hardware, email, app, cloud, blockchain, and startup have become integral to modern technical discourse and are widely used in both professional and media texts.

The article analyzes the socio-psychological factors behind the use of Anglicisms, which function as markers of modernity, prestige, and international competence, particularly among young social media users and technology professionals. The convenience and conciseness of English terms, compared to their Spanish equivalents, facilitate rapid communication in digital environments and platforms with character limits, such as Twitter, Instagram, and TikTok.

Special attention is given to the mechanisms of Anglicism adaptation in Spanish, including transcription, calquing, morphological adjustment, and semantic localization (e.g., link - enlace, post - publicación, hashtag - etiqueta, machine learning - aprendizaje automático). Frequency analysis of Anglicisms and their Spanish equivalents shows that traditional Spanish terms remain more widespread, yet some Anglicisms related to social media (tweet, post) are almost fully integrated.

The role of media and digital platforms in spreading Anglicisms is examined, highlighting their function in popularizing new technological concepts and providing communicative prestige. The position of the Real Academia Española (RAE) is also discussed: while recognizing the necessity of borrowings in the technological domain, the RAE recommends using Spanish equivalents when they exist and adequately convey meaning, in order to preserve linguistic and cultural identity.

Keywords: *anglicisms, Spanish language, digital technologies, artificial intelligence, lexical adaptation, social media*

Вступ. Сучасна іспанська мова переживає суттєві зміни під впливом глобалізації, розвитку цифрових технологій та соціальних медіа. Поширення англійської мови як міжнародної мови науки, технологій і бізнесу створює умови для активного запозичення англіцизмів, які інтегруються у повсякденний, професійний та медійний дискурс. Ці запозичення охоплюють широкий спектр лексики: від технічних термінів (*software, hardware, app, cloud*) до сленгових виразів і термінів соціальних мереж (*like, follow, hashtag*).

Використання англіцизмів у сучасній іспанській мові не обмежується простим запозиченням лексичних одиниць, а відображає соціокультурні, психологічні та стилістичні аспекти комунікації. Англіцизми виконують функцію маркерів сучасності, престижу та глобальної належності, особливо серед молодих користувачів цифрових платформ і фахівців у сфері технологій. Крім того, вони часто забезпечують економію мовних засобів, лаконічність та швидкість комунікації, що важливо у цифровому середовищі з високим темпом обміну інформацією.

Актуальність дослідження зумовлена тим, що проникнення англіцизмів у цифрову та технологічну лексику має неоднозначні наслідки для мовної системи: з одного боку, вони дозволяють точно передавати нові поняття, з іншого — можуть призводити до збіднення лексичного запасу та ускладнювати розуміння текстів для тих, хто не володіє англійською. У зв'язку з цим важливо вивчати механізми адаптації англіцизмів у іспанській мові, їхню частотність та роль у медіа, професійних текстах і повсякденній комунікації.

Мета статті полягає у комплексному аналізі англіцизмів у цифровому та технологічному дискурсі іспанської мови, дослідженні соціально-психологічних чинників їхнього використання, механізмів адаптації та прогнозуванні подальших тенденцій у розвитку мови під впливом глобалізації та цифровізації.

Об'єктом дослідження є англіцизми в сучасній іспанській мові, пов'язані з тематичною сферою штучного інтелекту, інформаційних технологій і цифрової культури.

Методами дослідження є описовий метод для визначення особливостей функціонування англіцизмів, контекстуальний аналіз для виявлення семантичних відтінків та комунікативних функцій, порівняльний метод для зіставлення адаптованих і неадаптованих форм, а також кількісні спостереження для встановлення частотності вживання.

Основний зміст. Сучасний розвиток цифрових технологій та штучного інтелекту значно вплинув на мовну картину іспанської мови, створивши умови для інтенсивного проникнення англіцизмів. Технологічні терміни, що спочатку виникли в англomовному середовищі, широко використовуються в Іспанії та Латинській Америці, і часто не мають точних іспанських відповідників. Слова *software*, *hardware*, *email*, *app*, *cloud*, *blockchain* або *startup* стали невід’ємною частиною технічної лексики сучасної іспанської мови. Дослідження свідчить, що ці англіцизми використовуються як у наукових та професійних текстах, так і у масмедіа, що підтверджує їхню стабільну інтеграцію в мовну практику (Pinzón, 2023).

Крім того, англіцизми у цифровій сфері виконують функцію маркерів сучасності та інноваційності. Наприклад, у публікаціях онлайн-видання *Infobae Tecnología* терміни *AI* (artificial intelligence), *cloud computing* та *big data* часто зустрічаються без перекладу, оскільки вони дозволяють підкреслити технологічний контекст і одночасно демонструють міжнародну обізнаність автора (Pinzón, 2023).

Вплив глобалізації та англійської як мови науки і техніки зумовлює сприйняття таких термінів читачами як нейтральних та необхідних для комунікації у цифровій сфері.

Використання англійських слів у сучасній іспанській мові має не лише практичне, а й соціально-психологічне обґрунтування. По-перше, англіцизми часто сприймаються як модні та престижні. Це особливо помітно серед молодих користувачів соціальних мереж, технологічних спеціалістів та людей, які активно працюють у міжнародному середовищі. Використання термінів на кшталт *startup*, *AI* або *cloud* дозволяє підкреслити приналежність до сучасної технологічної спільноти та демонструє обізнаність у глобальних трендах.

По-друге, англіцизми часто є короткими, лаконічними та зручними у використанні, порівняно з їхніми іспанськими відповідниками. Наприклад, замість довгого слова *aplicación móvil* людина може швидко сказати *app*. Це не тільки економить час, але й полегшує комунікацію у швидкоплинних медіа, таких як Twitter, Instagram або TikTok, де обмеження на кількість символів та швидкість сприйняття тексту мають значення.

По-третє, використання англіцизмів виконує функцію ідентифікації з глобальною спільнотою. Люди, які активно користуються цифровими платформами та сучасними технологіями, відчувають, що англійські терміни допомагають їм бути на одному рівні з міжнародною аудиторією. Наприклад, слова *like*, *follow*, *story*, *hashtag* у соціальних мережах не тільки полегшують комунікацію, а й підкреслюють, що користувач знайомий із загальноприйнятими нормами цифрового дискурсу.

Таким чином, поширення англіцизмів у цифровій та технологічній сфері зумовлене не лише прагненням точно передати значення нового терміну, а й соціальними, психологічними та стилістичними факторами. Це пояснює, чому навіть при наявності точних іспанських відповідників англійські слова залишаються популярними у професійному, медійному та повсякденному мовленні. Зважаючи на це, можна стверджувати, що англіцизми стали не лише лексичними запозиченнями, а й маркерами сучасності, престижу та глобальної комунікації.

Англіцизми, що інтегруються в іспанську мову, зазнають різних трансформацій. Основними механізмами є транскрипція, калькування та морфологічна адаптація. Наприклад, англійське слово *link* у цифровому контексті може бути адаптоване як *enlace*, а *post* у соціальних мережах трансформується на *publicación*, що зберігає значення “повідомлення”,

але адаптоване до граматики іспанської мови (Iglesias, 2019). Інший приклад – *hashtag*, який у деяких виданнях перекладається як *etiqueta*, але в більшості випадків залишають оригінальною формою, особливо у молодіжних медіа.

Важливим аспектом адаптації є морфологічне узгодження. Наприклад, множина англіцизмів може формуватися за іспанськими правилами: *los softwares*, *los chatbots*, що дозволяє інтегрувати слово у речення природним для носіїв мовним чином. Семантична адаптація передбачає, що певні терміни отримують уточнене або локалізоване значення: *cloud* стає *computación en la nube*, а *machine learning* іноді перекладається як *aprendizaje automático*, що робить текст доступнішим для широкої аудиторії, яка не володіє англійською.

Соціальні мережі є ключовою платформою для поширення англіцизмів у повсякденному мовленні. У Twitter, Instagram та TikTok користувачі активно використовують терміни *like*, *follow*, *story*, *influencer*, *hashtag*, які практично не перекладаються.

Іспанські цифрові медіа, такі як *El País Tecnología*, активно використовують англіцизми для позначення новітніх технологій та наукових понять. Наприклад, у публікаціях про штучний інтелект зустрічаються терміни *machine learning*, *deep learning*, *big data*, *cloud computing*, *startup*, які зберігають англійську форму, оскільки вони є загальноприйнятими у професійній спільноті.

Медіа також виступають платформою для нових запозичень. Наприклад, у 2024 році *El País Tecnología* опублікував серію статей, де активно використовувалися англіцизми *fintech*, *blockchain*, *IoT*, що підкреслює їхню функціональну необхідність у поясненні сучасних технологій (El País Tecnología, 2023–2025). Крім того, медіа сприяють поширенню адаптованих форм: наприклад, *aprendizaje automático* поряд із *machine learning* допомагає читачам зрозуміти нову термінологію без втрати точності.

Незважаючи на активне поширення англіцизмів, їхнє використання породжує певні труднощі. По-перше, надмірне проникнення англіцизмів може ускладнити сприйняття текстів для читачів, які не володіють англійською мовою. По-друге, надмірне запозичення англійських термінів призводить до збіднення власних лексичних ресурсів та витіснення традиційних іспанських відповідників. По-третє, велика кількість англіцизмів ускладнює комунікацію між носіями, особливо серед тих, хто не має достатнього рівня володіння англійською, що створює певний соціолінгвістичний бар'єр. Крім того, часте вживання іншомовних форм може спричиняти орфографічні та фонетичні труднощі, оскільки англійські слова нерідко не відповідають нормам іспанської графіки та вимови. Нарешті, ризик «засмічення» мови чужими елементами може призвести до втрати культурної та мовної ідентичності (RASAL Lingüística, 2025). Наприклад, у професійних технічних блогах та форумах іноді зустрічаються тексти, де великий відсоток лексики є англіцизмами, що значно ускладнює розуміння для широкої аудиторії. Водночас необхідно розрізняти контекст: у наукових та професійних текстах англіцизми часто є незамінними, а в масових медіа та соціальних мережах – надмірне їх використання може бути стилістично неприйнятним.

За допомогою корпусу Sketch engine ми з'ясували кількість разів, коли згадуються англіцизми в іспанських текстах. У табл. 1 наведені результати частотного аналізу англіцизмів та їхніх іспанських відповідників у сучасних текстах.

(табл. 1. Частотність використання англіцизмів і відповідних іспанських термінів)

Англіцизм	Частота вживання англіцизму (разів)	Іспанський відповідник	Частота вживання іспанського відповідника (разів)
app	1 мільйон	aplicación	5 мільйонів
browser	26 тисяч	navegador	500 тисяч
server	200 тисяч	servidor	900 тисяч
update	60 тисяч	actualización	1 мільйон 300 тисяч
tweet	100 тисяч	tuit	114 тисяч
follower	3 тисячі	seguidor	102 тисячі
post	2 мільйони 100 тисяч	publicación	2 мільйони 100 тисяч
interface	56 тисяч	interfaz	574 тисячі
scanner	26 тисяч	escáner	88 тисяч
download	56 тисяч	descargar	2 мільйони 50 тисяч
file	64 тисячі	archivo	3 мільйони 400 тисяч
link	600 тисяч	enlace	2 мільйони 400 тисяч
streaming	335 тисяч	transmisión	1 мільйон 350 тисяч
display	130 тисяч	pantalla	3 мільйони 500 тисяч
tablet	267 тисяч	tableta	342 тисячі

Аналіз частотності англіцизмів та їх іспанських відповідників демонструє цікаву тенденцію щодо ступеня інтеграції запозичених термінів у сучасну іспанську мову. Як видно з таблиці, у більшості випадків іспанські відповідники залишаються значно поширенішими, ніж англіцизми (*aplicación, navegador, servidor, actualización, interfaz, escáner*). Це свідчить про прагнення зберегти національну ідентичність у технічному дискурсі.

Водночас деякі англіцизми, як-от *post* або *tweet*, демонструють майже однаковий рівень уживання з адаптованими формами (*publicación, tuit*), що вказує на їх повну інтеграцію в комунікативний простір, особливо в соціальних мережах. Це підтверджує, що у сфері цифрової комунікації англіцизми часто мають вищий престиж і сприймаються як більш “сучасні”.

Королівська Академія іспанської мови Real Academia Española (далі – RAE) займає стриману та збалансовану позицію щодо використання англіцизмів. Академія визнає, що у сфері технологій багато термінів неможливо перекласти без втрати змісту, тому деякі англіцизми є необхідними. Проте RAE наголошує, що у випадку, якщо іспанський відповідник

існує і добре передає значення, саме його слід вживати. Наприклад, *correo electrónico* замість *email*, *enlace* замість *link*, *navegador* замість *browser*.

RAE також застерігає від надмірного використання англіцизмів у медіа та рекламі, де їх часто застосовують лише для створення «модного» звучання. Така практика, за словами Академії, може збіднювати мову і витіснити власні іспанські слова.

Водночас RAE визнає, що мова природно змінюється, і якщо певні англіцизми стали повсякденними, вони можуть бути адаптовані. Саме тому у словниках уже закріплені форми *tuit*, *tuitear*, *guasap*. "Коли для іноземних слів, що широко вживаються в загальній мові, в іспанській мові не існує еквівалентного терміна або якщо, незважаючи на це, іноземне слово вкоренилося у вживанні носіїв мови, зазвичай і найдоцільніше, щоб воно в кінцевому підсумку інтегрувалося в графічну, фонологічну та морфологічну систему нашої мови" (RAE, 2024).

Аналіз сучасних тенденцій дозволяє передбачити, що англіцизми у сфері цифрових технологій та науки й надалі будуть проникати в іспанську мову. Збільшення глобалізації та швидкий розвиток технологій стимулюватимуть появу нових термінів, запозичених з англійської, особливо у таких сферах, як штучний інтелект, цифровий маркетинг та соціальні мережі. Особливо активно англіцизми зберезяться у соціальних мережах і цифровому маркетингу, де вони виконують функцію сучасного та престижного маркера. Молоде покоління, яке активно користується соцмережами та цифровими сервісами, ймовірно, буде продовжувати підтримувати англійські терміни без адаптації.

У той же час, зростатиме роль медіа та наукових видань, які будуть поєднувати англіцизми з адаптованими іспанськими формами, забезпечуючи баланс між точністю, зрозумілістю та захистом мовної ідентичності. Таким чином, можна прогнозувати подальшу диференціацію у сфері професійних текстів, які зберігатимуть оригінальні англійські терміни, та у масовій комунікації, де більшість англіцизмів будуть адаптовані.

Загалом, через десять-двадцять років іспанська мова й надалі буде активно взаємодіяти з англійською, однак процес відбуватиметься поступово, із збереженням граматичної та культурної ідентичності.

Висновки. Англіцизми у сфері цифрових технологій, науки та соціальних мереж стали важливою складовою сучасної іспанської мови, виконуючи функції комунікаційних, соціально-психологічних та стилістичних маркерів сучасності і престижу. Вони інтегруються через транскрипцію, калькування, морфологічне узгодження та семантичну локалізацію, що дозволяє зберігати граматичну і лексичну цілісність мови. Частотний аналіз показує, що традиційні іспанські відповідники переважають, але певні терміни соціальних мереж (*tweet*, *post*) вже повністю інтегровані. Медіа та цифрові платформи стимулюють поширення англіцизмів, тоді як позиція Королівської Академії іспанської мови (Real Academia Española, RAE) забезпечує баланс між необхідними запозиченнями та захистом мовної ідентичності. Останні дослідження передбачають, що англіцизми й надалі будуть проникати в іспанську мову, особливо у професійних і цифрових сферах, при цьому процес адаптації та інтеграції забезпечить збереження національної лексичної та культурної самобутності.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Stephanny Pinzón. (2023). Diccionario de los anglicismos más usados en tecnología: app, firewall, blockchain y más. Infobae. <https://www.infobae.com/tecnologia/2023/07/06/diccionario-de-los-anglicismos-mas-usados-en-tecnologia-app-firewall-blockchain-y-mas/>
2. Suárez Iglesias, D. (2019). 10 anglicismos innecesarios empleados en las redes sociales. Medium. Режим доступу: <https://medium.com/juventud-t%C3%A9cnica/10-anglicismos-innecesarios-empleados-en-las-redes-sociales-ebb854503fac>

3. El País Tecnología. (2023–2025). Artículos sobre inteligencia artificial y tecnologías digitales. Режим доступа: <https://elpais.com/tecnologia>
4. Vista de La adaptación de los anglicismos léxicos en la prensa hispánica: un estudio basado en los textos en el ámbito musical | RASAL Lingüística. (2025). Sael.org.ar. <https://rasal.sael.org.ar/index.php/inicio/article/view/114/459>
5. RAE, & RAE. (2024). El buen uso del español. “El Buen Uso Del Español.” <https://www.rae.es/buen-uso-espa%C3%B1ol/los-extranjerismos-adaptados>
6. Real Academia Española. (2018). “Diccionario de la lengua española” - Edición del Tricentenario. “Diccionario de La Lengua Española” - Edición Del Tricentenario; Servicio de consulta electrónica al “Diccionario de la lengua española.” <https://dle.rae.es/>
7. Sketch Engine. (2019). language corpus management and query system. Sketch Engine. <https://www.sketchengine.eu/>